



# Inside Language

# La langue en coulisse

June/juin 2016  
ISSN: 1488-8157



## From the Executive Director

Over the past three months since our last newsletter, we've been busy with the usual year-end work. We completed a number of important project deliverables due at the end of March. We are working on the projects that continue into 2016-2017 (see details inside this newsletter). We also had our annual audit for 2015-2016, and we are preparing for our annual Board meeting and AGM to be held again in Ottawa this year, June 14-16.

Gerry Mills, our Secretary-Treasurer, will be leaving the Board this month after devoting an incredible 15 years of service on the Board, from 1998 to 2002 and from 2005 to 2016. Gerry was our Vice-Chair in 2001-2002, Chair in 2006-2007, then Vice-Chair again in 2008-2009, and most recently Secretary-Treasurer in 2015-2016. We sincerely thank her for the enormous contribution she has made to the work of the Centre.

Two new Directors will be appointed at the AGM later this month for a three-year term (2016-2019). We received this year a large number of applications from highly qualified professionals in the field, but only two positions need to be filled at this time.

On the staffing front, there are no new developments to report.

On behalf of CCLB, thank you for your interest in the Centre's work and best wishes for a wonderful summer!

-François Bélisle

## Message du directeur général

Dans les trois mois qui ont suivi la publication de notre dernier bulletin de nouvelles, nous avons été occupés à achever les tâches habituelles de fin d'année. Nous avons complété pour la fin mars une série de livrables importants. Nous continuons à travailler à certains projets qui continuent en 2016-2017 (lire les détails dans ce bulletin). Nous avons aussi complété la vérification comptable de fin d'exercice financier au 31 mars. Enfin, nous nous préparons pour la rencontre annuelle de notre Conseil d'administration et notre AGA, qui se tiendront encore à Ottawa cette année, du 14 au 16 juin.

Gerry Mills, notre secrétaire-trésorière, quittera le Conseil d'administration ce mois-ci, après 15 ans de service, de 1998 à 2002 et de 2005 à 2016. Gerry a été vice-présidente en 2001-2002, présidente en 2006-2007, de nouveau vice-présidente en 2008-2009, puis secrétaire-trésorière en 2015-2016. Nous la remercions sincèrement pour son immense contribution au travail du Centre.

Deux nouveaux administrateurs se joindront au conseil ce mois-ci pour un mandat de trois ans (2016-2019). Nous avons reçu cette année un grand nombre de demandes de professionnels très qualifiés, mais il n'y a présentement que deux postes à remplir.

Du côté du personnel, il n'y a rien de particulier à signaler.

Au nom du CNCLC, je vous remercie de l'intérêt que vous portez au Centre et vous souhaite à tous et à toutes un merveilleux été!

-François Bélisle



# Collecte et analyse de données sur les programmes de formation linguistique LINC et CLIC

Le projet de collecte et d'analyse de données sur les programmes de formation linguistique LINC et CLIC à l'aide du Milestones et de la Batterie de tests de rendement (BTR-NCLC) sera bientôt terminé.

L'objectif de cette étude, financée par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC), est de comparer les progrès réalisés par des candidats qui sont inscrits à des cours CLIC/LINC et des candidats qui ne sont pas inscrits à des cours de langue.

Les dernières sessions d'administration du « post-test » ont eu lieu en mars 2016 auprès des groupes cibles composés d'apprenants CLIC ou LINC et des groupes contrôles composés de candidats qui ne sont pas inscrits à des cours de français ou d'anglais langue seconde.

Les données démographiques ont, par la suite, été compilées et les copies de tests en production orale et écrite ont été évaluées lors de séances de notation. Les copies de tests en compréhension orale et écrite ont été, quant à elles, balayées à l'aide d'un lecteur optique. Les données ainsi colligées ont été évaluées avec une clé de correction.

Une analyse des données finales est en cours et les résultats de l'étude seront soumis à IRCC en juin 2016.

## Milestones/BTR

The Milestones/BTR evaluation project continued to be busy. This study, designed to compare the progress of LINC/CLIC learners with individuals who are not enrolled in language training, is funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC).

In March, the final post-tests were administered to LINC/CLIC and non-LINC/non-CLIC learners. Test data from participants who completed each of the four skills (listening, speaking, reading, and writing) on both the pre- and post-test was compiled and submitted for scoring. An analysis of this data is currently in progress and results of the study will be made available to IRCC in June 2016.





## Benchmarking and Occupational Language Analyses

CCLB is developing an Occupational Language Analysis (OLA) for the College of Dietitians of Alberta. The OLA will be developed in English and French using the Essential Skills Profile, Professional Competencies and the National Occupational Standards. CCLB will also include an addendum with research from surveys and focus groups to verify the findings.

CCLB is also conducting an analysis of the language demands of the immigration consultancy profession. This analysis is being conducted on behalf of the Immigration Consultants of Canada Regulatory Council (ICCRC).

## Research Studies

CCLB has completed three small projects funded by IRRC:

1. A web page to assist volunteers working with refugees or other newcomers to Canada: [http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=19429&M=4032&Repertoire\\_No=2137991327](http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=19429&M=4032&Repertoire_No=2137991327).
2. Research papers on ESL literacy and next steps written by settlement and workplace experts.
3. An objective strategic paper reflecting on the CLB and its future, written by academics.



# Online Literacy Support Module

In January 2016, CCLB received funding from the Alberta Government to develop a 20-hour online, asynchronous training course and two webinars based on *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adult Literacy Learners (ESL for ALL)*. This online course, being developed in collaboration with lead developer Bow Valley College, will support instructors working with learners with literacy needs in a variety of classroom settings by familiarizing participants with the contents of the *ESL for ALL* document, by offering suggestions on ways to use the resource to support planning for instruction and by providing strategies, teaching tips and best practices for working with ESL literacy learners.

Emphasis so far has been placed on the planning, content writing and media development for the course, which is organized into four modules and includes short readings, viewings, activities and assignments. An advisory committee consisting of those involved in funding, Moodle development, CLB experts and literacy practitioners was also established to review the content and provide input on development. In summer 2016, the course will be piloted and feedback from participants will be used to make final revisions and contribute to the vision of the webinars.

## Lignes directrices de l'Ontario pour le programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits

Les équipes du Toronto Catholic District School Board (TCDSB) et du CNCLC poursuivent leur travail de développement de nouveau contenu pour l'outil interactif Quartz. Les Principes directeurs ont aussi été peaufinés. La formation aux Lignes directrices pour l'Ontario prend aussi forme. Une formation en ligne sera offerte aux instructeurs sur l'utilisation de Quartz, mais aussi sur les Principes directeurs qui sont la base des Lignes directrices.

Les huit principes directeurs sont les suivants :

- **Principe 1** : Les programmes de français langue seconde sont centrés sur l'apprenant
- **Principe 2** : Les programmes de français langue seconde sont élaborés en fonction de besoins précis
- **Principe 3** : Les programmes de français langue seconde appliquent les orientations de l'approche communicative
- **Principe 4** : Les objectifs d'apprentissage sont explicites
- **Principe 5** : L'évaluation permet de vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage et donne des informations sur le cours
- **Principe 6** : L'enseignement du français langue seconde s'appuie sur une expertise reconnue et prouvée
- **Principe 7** : La gestion des programmes de français langue seconde facilite l'accès au cours et l'orientation des apprenants
- **Principe 8** : Les programmes de français langue seconde permettent une reddition de compte à la communauté



# Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) Ontario, CCLB is providing support to administrators and instructors as Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) continues to phase in across Canada.

The first IRCC PBLA cohort of Lead Instructors, consisting of representatives from the Atlantic region, Ontario, Saskatchewan and Alberta are now assisting classroom instructors as they implement PBLA in their own classrooms. The second and third IRCC cohorts of certified PBLA Lead Instructors, with approximately 145 Lead Instructors from British Columbia, Ontario and Manitoba, are also working closely with classroom instructors. Cohort four with approximately 100 participants from Ontario, the West coast and a few representatives from the Atlantic region, are finalizing their portfolio submissions in order to secure certification in June.

Fifty certified PLBA Lead Instructors from MCIIT Cohort A in Ontario are now supporting classroom instructors implementing PBLA. MCIIT Cohort B is made up of 50 participants, who are about to complete the Application Phase, submit sample portfolios and receive PBLA Lead Instructor certification in June 2016.

Plans for face-to-face meetings in the fall to review PBLA implementation are underway.

The PBLA project continues to examine how TESL programs prepare new instructors to use the CLB for planning, teaching and assessment. As well, we are exploring how an overview or introduction to PBLA is or might be incorporated into TESL.



## L'outil de présélection pour l'évaluation des compétences linguistiques requises en milieu de travail

Grâce au financement du Ministère des Affaires civiles, de l'Immigration et du Commerce international de l'Ontario (MACICI), une autoformation sur l'outil de présélection (WLA pre-screener) est maintenant disponible en ligne. L'objectif de cette formation est de permettre à tous les conseillers en emploi francophones de l'Ontario de pouvoir utiliser l'outil de classement avec leur clientèle immigrante.



Pour compléter la formation cliquez sur <http://nclcenligne.ca>. Puis, cliquez sur le cours : Formation à l'outil de présélection pour l'évaluation des compétences linguistiques.





## BOOTCAMP

The Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) and CCLB launched the newly-revised CLB and NCLC Bootcamp courses for ESL and FSL instructors. Bootcamp is a basic, ten-hour introduction to the CLB framework. The course is designed to be self-study, while maintaining the capacity for group-based, instructor-led delivery. It is comprised of three modules:

1. **CLB Basics**, which covers an introduction to the CLB, including the theoretical framework, the revised CLB document and the CLB ESL for Adult Literacy Learners document.
2. **Planning and the CLB**, which covers needs assessment and a task-based approach to module and lesson planning.
3. **Assessment and the CLB**, which deals with ongoing learner assessment and provides an introduction to Portfolio-Based Language Assessment (PBLA).

A certificate of completion will also be generated for instructors wishing to document professional development hours.

Questions related to either of the Bootcamp courses can be directed to [info@language.ca](mailto:info@language.ca).



# Preparing for Task-Based Planning and Assessment Using the CLB

Funded by the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT), CCLB's new online workshop titled *Preparing for Task-Based Assessment Using the CLB* has been completed. MCIIT will communicate with all the school boards that offer their program once it is available, and CCLB will subsequently open it to other stakeholders.

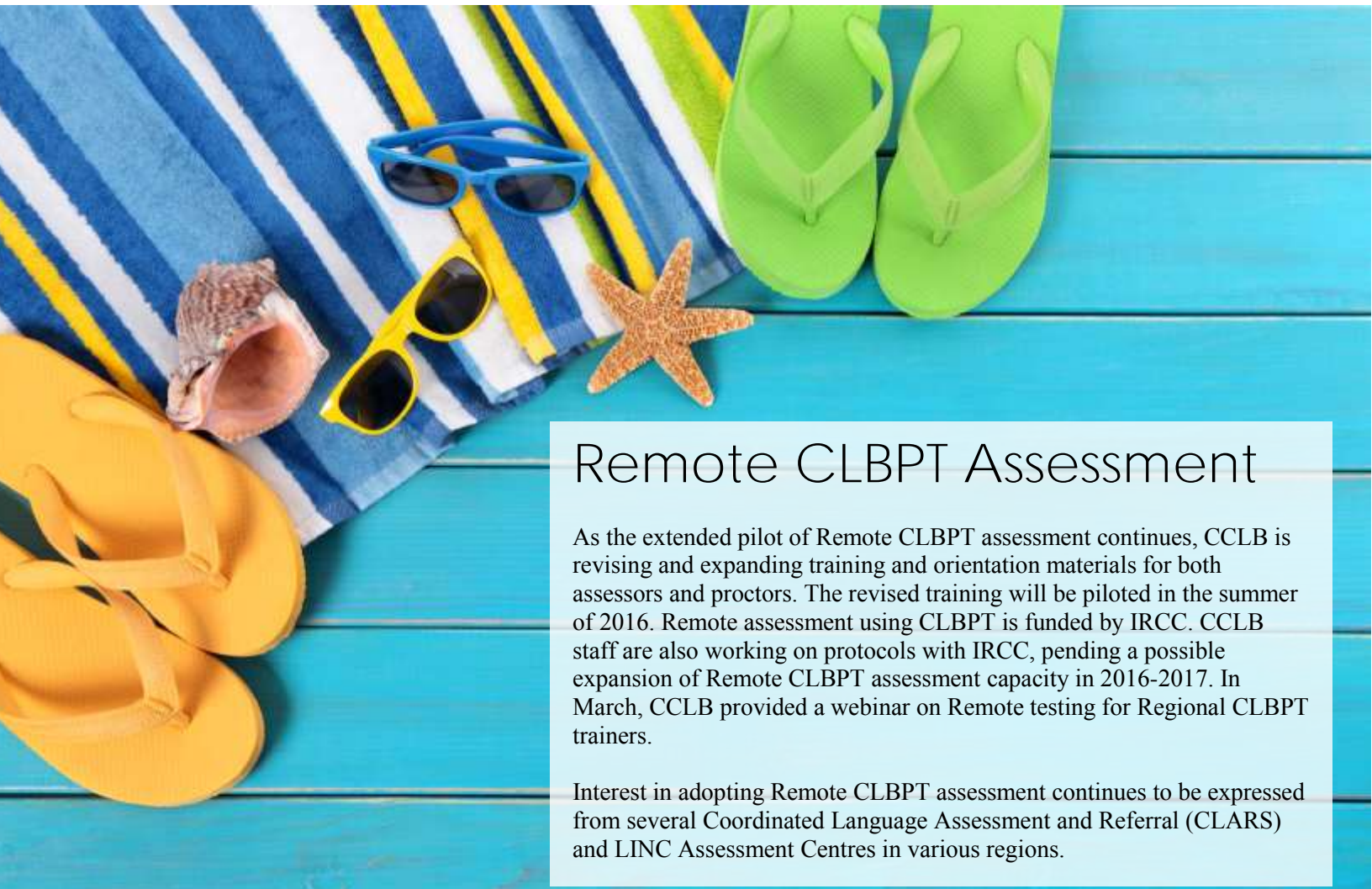
This six-week online course will help to strengthen and consolidate participants' understanding of CLB-based planning and assessment. It is suitable for instructors who may want to consolidate their knowledge of assessment and the CLB or people new to the field of adult ESL with little or no understanding of assessment using the CLB.

# Batterie de tests de classement (BTC) en ligne

La BTC en ligne est maintenant offerte sur Moodle. À partir de juin 2016, elle sera mise à l'essai par le Collège communautaire du Nouveau-Brunswick et le Centre d'évaluation linguistique du YMCA d'Ottawa afin de tester l'ergonomie et l'efficacité de la plateforme interactive. Des modifications pourraient ensuite être apportées en fonction de la rétroaction des évaluateurs. L'objectif de la BTC à distance est d'augmenter le nombre d'évaluations à l'aide de cet outil, et ce, à l'extérieur des grands centres urbains. Cet objectif pourra être atteint sous peu !







## Remote CLBPT Assessment

As the extended pilot of Remote CLBPT assessment continues, CCLB is revising and expanding training and orientation materials for both assessors and proctors. The revised training will be piloted in the summer of 2016. Remote assessment using CLBPT is funded by IRCC. CCLB staff are also working on protocols with IRCC, pending a possible expansion of Remote CLBPT assessment capacity in 2016-2017. In March, CCLB provided a webinar on Remote testing for Regional CLBPT trainers.

Interest in adopting Remote CLBPT assessment continues to be expressed from several Coordinated Language Assessment and Referral (CLARS) and LINC Assessment Centres in various regions.

## Assessor and Instructor Training

In Ontario, funding from the Ontario Ministry of Citizenship, Immigration and International Trade (MCIIT) continued for assessor training in CLARS centres. Delivery of CCLB's half-day, face-to-face classroom assessment workshop, instructor training related to the CLB and Support Kit, Summative Assessment Manual (SAM), Integrating Assessment and Exit Tasks for MCIIT's Adult Non-Credit Language Training Program in Ontario schools boards also continued. In April, sessions on the CLB and Support Kit, Integrating Assessment, SAM and Exit Tasks were held for a group of instructors in Windsor.

Outside of Ontario, CCLB was kept very busy with training requests. In March, three CLBPT refresher sessions were held over the course of two days during the Alberta symposium with a total of 35 assessors in attendance. Additional CLBPT training and calibration sessions were also held in New Brunswick, Edmonton and Vancouver, and a new CLBPT regional trainer was trained for the Atlantic region. Three CLBPT sessions were also held, two of which were conducted using a new online format, allowing the opportunity to reach more participants.

To view a list of workshops and training that CCLB offers, please visit: [http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire\\_No=2137991327](http://www.language.ca/index.cfm?Voir=sections&Id=17432&M=4030&Repertoire_No=2137991327).

Any inquires related to training can be directed to [training@language.ca](mailto:training@language.ca).



# L'évaluation linguistique basée sur le portfolio

L'évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) est un outil d'évaluation mis à la disposition des instructeurs qui enseignent en utilisant les Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC). Cet outil fait partie du protocole d'évaluation linguistique mis en place pour les programmes de langue subventionnés par Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada (IRCC) et le Ministère ontarien des Affaires civiques, de l'Immigration et du Commerce international (MACICI).

Depuis avril 2015, la formation, composée de deux modules, est disponible en ligne via la plateforme d'apprentissage Moodle. Elle est bonifiée d'un soutien à l'apprentissage virtuel, c'est-à-dire la présence d'une formatrice (experte en NCLC) qui stimule les échanges entre les participants et suit de près leurs progrès. Cette formation d'une durée de 11 semaines est offerte à tous les instructeurs des cours FLS de la province de l'Ontario ainsi que ceux du programme CLIC de l'Ontario et du Nouveau-Brunswick.

La partie théorique de la formation se terminera à la fin du mois de juin 2016. La phase d'implantation du portfolio en salle de classe débutera en septembre 2016. À ce moment, les instructeurs continueront d'être bien appuyés dans leur utilisation du portfolio par le CNCLC et par les champions. Les champions sont des instructeurs qui ont reçu la même formation que les instructeurs, mais en plus ils ont participé à des rencontres virtuelles hebdomadaires pour approfondir leurs connaissances et ainsi devenir des mentors pour leurs collègues. Il y aura aussi des rencontres face à face avec la formatrice (deux rencontres sont à prévoir au cours de l'automne 2016).

Pour plus d'information : Catherine Rousseau à [crousseau@language.ca](mailto:crousseau@language.ca).

# Canadian Language Benchmarks: ESL for ALL Online Bootcamp

Funded by the Alberta government, development of the online *Canadian Language Benchmarks: ESL for ALL Bootcamp* continued over the past quarter. This 20-hour online asynchronous training course will assist practitioners working with learners with literacy needs in a variety of classroom settings to use the revised *Canadian Language Benchmarks: English as a Second Language for Adult Literacy Learners (ESL for ALL)* document.

This course includes short readings or viewings, activities and assignments organized in four modules that will familiarize participants with the contents of the ESL for ALL document and provide them with strategies for working with ESL literacy learners.

Participant recruitment began in May for a pilot of the online course slated for June 2016.

# CELBAN – The Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, had a very good first quarter this year (January-March 2016), with a total of 690 tests administered, including 670 complete tests. Touchstone continues its efforts to establish new test sites, increase site capacity and fine-tune its online registration system in order to make CELBAN more accessible and the administration of it more efficient.

Though the current service agreement runs until December 31, 2016, CCLB and Touchstone are currently finalizing the details of a new three-year agreement for the period January 1, 2017 to December 31, 2019, with the objective of having the new agreement in place by July 2016.

## Public Holidays

Please note that our offices will be closed July 1<sup>st</sup> for Canada Day and August 1<sup>st</sup> for the Civic Holiday.

## Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 1 juillet pour la fête du Canada et le 1 août pour le congé civique.

Please contact us at [info@language.ca](mailto:info@language.ca) in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à [info@language.ca](mailto:info@language.ca) afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for  
Canadian Language  
Benchmarks

Centre des niveaux de  
compétence linguistique  
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6  
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305  
[info@language.ca](mailto:info@language.ca) | [www.language.ca](http://www.language.ca)